



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

A New Coursebook in ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

新英汉翻译教程 教师用书

■ 王振国 李艳琳 编著



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

A New Coursebook in ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

新英汉翻译教程 教师用书

■ 王振国 李艳琳 编著



高等教育出版社
Higher Education Press

图书在版编目 (CIP) 数据

新英汉翻译教程/王振国, 李艳琳编著. —北京: 高等教育出版社, 2008.2
教师用书

ISBN 978 - 7 - 04 - 023181 - 6

I. 新… II. ①王…②李… III. 英语 - 翻译 - 高等学校 - 教学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 002582 号

策划编辑 贾巍巍 项目编辑 张歆秋 责任编辑 张歆秋 封面设计 王凌波
责任校对 秦彬彬 张歆秋 责任印制 朱学忠

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100011
总 机 010 - 58581000

购书热线 010 - 58581118
免费咨询 800 - 810 - 0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>

经 销 蓝色畅想图书发行有限公司
印 刷 北京明月印务有限责任公司

网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
畅想教育 <http://www.widedu.com>

开 本 787 × 1092 1/16
印 张 21.25
字 数 490 000

版 次 2008 年 2 月第 1 版
印 次 2008 年 2 月第 1 次印刷
定 价 35.00 元(含光盘)

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 23181 - 00

前 言

通讯缩小了世界，语言丰富了世界，翻译沟通了世界。翻译是桥梁，翻译是纽带，翻译是亲合剂，翻译是人类文化活动的一个重要部分，只要有人类的交际，翻译活动就存在。

近年来，我国有关英语翻译方面的书籍很多，有文学诗歌的翻译、有文体修辞的翻译、有商务外贸的翻译、有现代科技文献的翻译、有翻译的专题论著、有翻译的理论研究、有翻译的方法探讨等。《高等学校英语专业英语教学大纲》（以下称《大纲》）就高校翻译教学规定：“笔译课的目的是使学生具备笔头翻译的基本能力。通过介绍各类文体语言的特点、汉英两种语言的对比和分析以及各种不同文体的翻译方法，使学生掌握英汉双语翻译的基本理论，掌握英汉词语、长句及各种文体的翻译技巧和英汉互译的能力。”“能运用翻译的理论和技巧，将英美报刊上的文章以及文学原著译成汉语，或将我国报纸、杂志上的文章和一般文学作品译成英语，速度为每小时250—300个英文单词。译文要求忠实原意，语言流畅。能担任一般外事活动的口译。”遵照《大纲》规定，联系教学实际，结合自己多年的教学体会，撰写了这部附电子教案和学习光盘的《新英汉翻译教程》（A New Coursebook in English-Chinese Translation）。

《新英汉翻译教程》的编写是高等院校教材改革的需要，是面向21世纪教育振兴的需要，是培养跨世纪的翻译人才的需要，是新世纪网络课程建设的需要。该教材由学生用书、教师用书、电子教案和学习光盘四大部分组成。它的设计、编写和制作过程是一个课堂教学和学生自学相结合的试验过程。《新英汉翻译教程》运用多媒体教学手段，课堂的信息量大大增加，突出了课堂上师生的互动性，促进学生快速动脑，把无形的思维过程变成了有形的快速翻译实践过程，便于讨论争辩，便于结果检验，同时在争辩检验这一过程中产生的成就感无形中激发了学生翻译的积极性、兴趣和竞争意识。

《新英汉翻译教程》遵循以学生发展为本的理念。强调教材内容从学生的学习兴趣、生活经验和认知水平出发，倡导体验、实践、参与、合作与交流，发展学生的综合语言运用能力。本教材具有以下鲜明特色：

1. 翻译理论扼要化

该教材对翻译理论只作简要的概述。主要目的是从本科生的实际水平和需要出发，讲最为基本的翻译理论、翻译界普遍公认的新的翻译理念和观点，让学生知道当前翻译界所关注的理论问题是什么，以有效地指导英汉翻译实践。

2. 教学内容精品化

该教材精选优质的教学材料，组成丰富的教学内容，体现了精品型、时代型、实用型、古为今用、洋为中用型的特色。所选例句精彩实用、面宽广博，既有知识性、趣味性，还紧跟时代发展形势、反映时代的精神、符合时代的要求、满足时代的需要；语言优美，结构新颖，能举一反三，让学生学以致用。打破传统的教学模式与理念，吸收传统教学中的精华，尽力营造并开创一个理想的翻译教学局面，为培养综合型外语翻译人才服务。

3. 基本功训练系统化

本科生翻译训练从词字句开始为好,“训练学生在词义、语序、语法形式、句子结构”(《大纲》)等方面的基本功。本教材的结构体系有机地把理论、词句、语篇、文体结合起来,既讲理论、又讲词句、还讲篇章与文体翻译。从易到难,逐步培养训练学生掌握基本理论和基本知识,获得基本翻译技巧,完全符合《大纲》的要求。

4. 解释说明详细化

该教材中很多例句的翻译都有〔解析〕,用来解释说明其翻译的理由,进行对比讲解、练习、总结、归纳,让学生明白译文优势和不足是什么。这种解析特别适合学生课外自学,让没有专门开翻译课的学生获得一些翻译方面的基本技能和方法。

5. 教学方法多样化

该教材有完整的电子教案和学习光盘,既适用于课堂教学,又适用于课外自学。在课堂使用多媒体教学设备,教师可以自由选择教学内容,便于查找任意一章节中的任意一个例句,使学生在单位时间内比传统的课堂上能接受多倍的信息量。而且便于组织讨论,课堂活跃。学生利用光盘进行课外学习,翻译一句改一句,收效立竿见影。

本书适用面较宽,可供普通高等院校英语专业的学生使用,也可供非英语专业的研究生、本科生、自考生、函授生以及欲参加新的全国四、六级英语考试的学生进行英译汉学习时参考使用。

《新英汉翻译教程》(学生用书)共21章。分概述篇、词义与修辞篇、句子与篇章篇、文体篇四大部分。每个章节都有一定量的课堂互动练习和课后综合练习。每讲一个问题都有互动练习,边学边练。学习光盘主要为学生自学而准备,有全部的授课内容、课堂互动和课后综合练习的答案。习题答案放在每一练习题的后面,可以做一个检查一个,以帮助学生强化、巩固所学内容,逐步提高翻译水平。每一章后都列举了一些阅读参考书目,建议学生课后查阅。

英汉翻译课建议开设一学期,每周3学时,共54学时;也可结合本校实际适当增减教学时数。有些章节(像翻译概述、颜色词的翻译、拟声词的翻译、习语外来语的翻译、应用文的翻译等)可以让学生自学。

由于水平所限,错误之处在所难免,敬请广大读者和专家同仁批评指正。

王振国 李艳琳

2007年8月8日

目 录

概述篇

第一章 翻译概述.....	2
1.1 翻译的定义.....	3
1.2 翻译史简介.....	3
1.3 关于翻译标准的争议.....	3
1.4 关于翻译方法的争议.....	4
1.5 对翻译本质的认知.....	5
1.6 译者的作用和要求.....	6
1.7 翻译课的教学要求和任务.....	6
1.8 翻译课的重要性.....	6
第一章综合练习及参考译文.....	11
第二章 翻译的过程.....	15
2.1 正确理解.....	16
2.2 流畅表达.....	18
2.3 认真审校.....	28
第二章综合练习及参考译文.....	29
第三章 英汉语言对比.....	31
3.1 英汉语言特征对比.....	32
3.2 英汉词汇表达对比.....	37
3.3 英汉句法结构对比.....	42
3.4 英汉句意表达对比.....	47
第三章综合练习及参考译文.....	51
第四章 翻译的技巧.....	55
4.1 选词遣字.....	56
4.2 设问排难.....	59
4.3 追意联想.....	62
4.4 译文比较.....	65
第四章综合练习及参考译文.....	66

词义与修辞篇

第五章 词义的处理	70
5.1 词义的选择	71
5.2 词义的引申	78
5.3 词义的褒贬	85
第五章综合练习及参考译文	89
第六章 词义与修辞	92
6.1 歧义与双关	93
6.2 矛盾修辞	96
6.3 夸张	97
6.4 类比	98
6.5 逻辑关系	99
6.6 重复	101
6.7 平行排比	103
6.8 拟人	104
6.9 反语与讥讽	106
第六章综合练习及参考译文	108
第七章 增补与省略	111
7.1 增补译法	112
7.2 省略译法	120
第七章综合练习及参考译文	123
第八章 颜色词的翻译	128
8.1 颜色词的种类	129
8.2 颜色词的涵义	131
8.3 颜色词的翻译方法	133
第八章综合练习及参考译文	136
第九章 拟声词的翻译	140
9.1 拟声词汉译赏析	141
9.2 拟声词的翻译方法	142
第九章综合练习及参考译文	148

第十章 习语、俚语、谚语、外来语的翻译	151
10.1 英语习语的范畴	152
10.2 习语的翻译	152
10.3 俚语的翻译	154
10.4 谚语的翻译	156
10.5 外来语的翻译	159
第十章综合练习及参考译文	161
第十一章 隐喻的翻译	164
11.1 派生意义	165
11.2 形象意义	166
11.3 联想意义	169
11.4 内涵意义	171
第十一章综合练习及参考译文	174

句子与篇章篇

第十二章 表达转换译法	178
12.1 按表达习惯译	179
12.2 按内涵意义译	182
12.3 按词汇意义译	185
第十二章综合练习及参考译文	190
第十三章 结构转换译法	194
13.1 两种语言的转换	195
13.2 兼动名词结构的翻译	195
13.3 兼动形容词结构的翻译	203
13.4 “抽象名词+of+实体名词”结构的翻译	205
13.5 “to be (或 as) of +抽象名词”结构的翻译	207
13.6 “代(名)词所有格+抽象名词”结构的翻译	207
13.7 其他类型的转换译法	207
第十三章综合练习及参考译文	208
第十四章 语态转换译法	212

14.1 顺译法	213
14.2 倒译法	218
14.3 分译法	219
14.4 惯译法.....	222
第十四章综合练习及参考译文.....	222
第十五章 句式转换译法	226
15.1 定语从句的翻译.....	227
15.2 状语从句的翻译.....	235
15.3 名词性从句的翻译.....	238
第十五章综合练习及参考译文.....	241
第十六章 长句翻译	246
16.1 英语长句的特点	247
16.2 英语长句的翻译方法	249
16.3 长句翻译赏析.....	259
第十六章综合练习及参考译文.....	259
第十七章 语篇翻译	261
17.1 语篇的文体风格.....	262
17.2 语篇的翻译技巧.....	262
第十七章综合练习及参考译文.....	274

文体篇

第十八章 应用文体的翻译	278
18.1 广告	279
18.2 请柬	280
18.3 贺卡(信)	280
18.4 海报	280
18.5 通知	281
18.6 公函	281
18.7 合同	282
18.8 电报电传.....	282

18.9 求职信.....	282
18.10 推荐信.....	283
18.11 感谢信与道歉信.....	283
18.12 欢迎辞与欢送辞.....	284
18.13 公示语.....	284
第十八章综合练习及参考译文.....	288
第十九章 科技文体的翻译	297
19.1 科技文体的特点.....	298
19.2 科技文体的翻译.....	298
19.3 科技论文常见术语.....	301
第十九章综合练习及参考译文.....	301
第二十章 新闻文体的翻译	305
20.1 新闻语言的特点.....	306
20.2 新闻文体的翻译.....	306
第二十章综合练习及参考译文.....	314
第二十一章 文学文体的翻译	319
第二十一章综合练习及参考译文.....	319
参考文献	327

概 述 篇

翻译课是一门实践性很强的课，如果只有翻译理论没有翻译实践，课堂就会变得枯燥乏味；如果只有翻译实践没有翻译理论，翻译水平就得不到提高。实践是理论的基础，没有理论指导的实践是无源之水，没有实践证明的理论是无本之木。本篇旨在帮助学生了解最基本的翻译史、翻译理论、翻译动态和有关翻译方面的一些争议，指导学生掌握最基本的翻译方法和翻译技巧，并通过分析对比让学生明白英汉两种语言的差异，认识翻译的重要性以便有效地进行翻译实践。

第1章 翻译概述

Brief Introduction to the English-Chinese Translation

教学重点

1. 翻译的定义
2. 翻译史简介
3. 关于翻译标准的争议
4. 关于翻译方法的争议
5. 对翻译本质的认知
6. 译者的作用和要求
7. 翻译课的教学要求和任务
8. 翻译课的重要性

教学目的

“翻译是以符号转换为手段，意义再生为任务的一项跨文化的交际活动”，是将一种语言所传递的信息用另一种语言再现出来的跨文化交际活动。翻译是涉及两种语言、两种文化、两种思想的一种跨语言性的社会实践活动。通过本章的学习，使学生既要了解翻译的过去，也要懂得翻译的现在和将来，更要清楚翻译标准、翻译方法的问题；作为英语专业的学生，要明确翻译课的教学要求和任务、翻译课的重要性、译者的作用和要求。

教学方法

1. 要点精讲

教师根据本课的教学目的和要求，结合学生实际情况，参照教学课时安排，选取适量材料，运用多媒体《电子教案》光盘在课堂进行要点精讲。所讲例句先出示英文，让学生进行口语翻译，等学生译得差不多时再在屏幕上打出译文进行对比，或给出参考译文，使学生通过直观对比对翻译课的重要性有所认识。

2. 课堂互动

课堂互动是为了巩固每小节所学的一些翻译方法。教师要注意调动学生翻译的积极性，调节学生的翻译速度，把握翻译的准确性，鼓励多样化的译文，并注意纠正翻译中出现的错误。

3. 自主阅读

学习每小节前，要求学生自主阅读本章节的内容，然后对重点内容进行提问或归纳总

结。重点例句要进行译文对比，找出翻译特点。学生可以阅读课本内容，也可以用《多媒体综合版》光盘进行练习。

1.1 翻译的定义 (Definition of Translation)

● 学生自主阅读

● 教师提问

1. 什么是翻译?
2. 刘重德教授在他的《文学翻译十讲》中给翻译下的定义是什么?

1.2 翻译史简介 (Brief Account of the History of Translation)

● 学生自主阅读

● 教师提问

1. 马祖毅认为中国翻译在五四运动之前有三次高潮，这三次高潮怎样划分?
2. 我国最早的、具有较大规模的文字翻译活动是什么?
3. 明末清初继佛经翻译后翻译活动的一大转折是什么?

1.3 关于翻译标准的争议 (Controversy on Principles of Translation)

● 学生自主阅读

● 教师提问

1. 在翻译界最具影响力的翻译标准是什么? 何人提出?
2. 严复提出的“信、达、雅”是不是惟一的翻译标准? (让学生自由讨论)

● 教师精解

She was a striking looking woman, a little short and thick for symmetry, but with a beautiful olive complexion, large dark Italian eyes, and a wealth of deep black hair. (Conan Doyle)

【译文】她貌颇美丽，肤色雪白，柔腻如凝脂，双眸点漆，似意大利产。斜波流媚，轻盈动人，而鬓毛压额，厥色深墨，状尤美观。形体略短削，微嫌美中不足。

【解析】原文描写的是一位英语文化中的西方佳丽，汉语译文却把这位西方女性描写成了汉语文化背景下一个典型的中式美人；文字优美，且以四字成句，意义表达准确。但一味追求归化而失去了原语文本中所蕴涵的“异国情调”，其结果是“美”而不“信”。

On one of those sober and rather melancholy days, in the latter part of Autumn, when the shadows of morning and evening almost mingle together, and throw a gloom over the decline of the year, I passed several hours in rambling about Westminster Abbey.

【译文】时方晚秋，气象肃穆，略带忧郁，早晨的阴影和黄昏的阴影几乎连在一起，不可分别，岁将云暮，终日昏暗，我就在这么一天，到西敏大寺去散步了几个钟头。

【解析】此译文对原文语序略作调整，译文表达忠实、正确、流畅，符合汉语习惯。但现代人读来文字华丽、感到过于学究气，和原语文本中所用文字和所表达语气似乎相悖。

人类的交际活动都普遍遵循交际的最佳关联原则，都希望以最小的加工努力去获得最大的认知效果。我们搞翻译，至少或者起码要理解原作，这是关键，也是基础，是翻译最为重要的一步，即阅读——理解。在此基础上“以最小的加工努力去获得最大的认知效果”，正确、流畅、得体地把原文表达出来，投合新的读者或听众的趣味，便是理想的译文。

说到底翻译问题还是忠实与通顺的关系问题。没有规矩不成方圆，英汉翻译标准就是英汉翻译实践的规矩。当然，忠实与通顺是相辅相成的。忠实而不通顺，读者看不懂，也就谈不上忠实；通顺而不忠实，脱离了原作的内容与风格，通顺也就失去了意义。

1.4 关于翻译方法的争议 (Controversy on Approaches of Translation)

● 学生自主阅读

● 教师提问

1. 什么是直译？
2. 什么是意译？

● 教师精解

Georgiana, the eldest, with her black ringlets, her flashing eyes, her noble aquiline profile; her swan-like neck, and sloping shoulders, was orientally dazzling. (A. Huxley: *Come Yellow*)

【译文】大小姐乔治亚娜乌发鬃髻，双眸明亮，侧面看去，高高的鼻梁，显得颇为高贵，加上白天鹅似的柔颈，下削的玉肩，活脱脱一个令人炫目的东方美人。

【解析】原文是在描写一个颇有东方美人特征的西方美人，既然是描写美人，就不可把 *aquiline nose* 译为“鹰钩鼻”，因为“鹰钩鼻”很容易和“阴险狡诈”联系在一起。在英语表达中，人们常用 *an aquiline nose* 来烘托一个人的高贵。所以，在翻译这样的词组时，就要考虑这种用词范围，注意用词选义，这里把 *aquiline* 意译为“高高的鼻梁”，就会再现原文所描写的美女形象。

3. 什么是异化？

● 教师精解

所谓异化就是以“直译”为主，力图保留所译外文的原有语言特色，给读者以新鲜陌生感。异化译法能把一种文化和语言中的信息以近乎保持其本来面目的方式贡献给另一种文化及语言，有利于两种异质文化和语言的相互交流、渗透和融合。如：They said sharp no to our proposals. “他们断然拒绝了我们的建议”；the Trojan Horse “特洛伊木马”；crocodile tears “鳄鱼的眼

泪”; Robin hood “罗宾汉”等就是很好的例子，具有异国风味和情调。通过异化翻译渠道，使大量西方文化进入汉语，丰富了语言内容，增强了语言的表现力。

4. 什么是归化？

● 教师精解

所谓归化大致相当于“意译”，它要求译文同原作同样流畅，除了语言之间的隔阂。异化和归化可以被视为直译和意译的概念延伸，但又不完全等同于直译和意译。直译和意译所关注的核心问题是如何在语言层面处理形式和意义，而异化和归化则突破了语言因素的局限，将视野扩展到语言、文化和美学等因素。如：Each of us has his *carrot* and *stick*. In my case, the *stick* is my slackening physical condition, which keeps me from beating opponents at tennis whom I overwhelmed two years ago. My *carrot* is to win. (C. Tucker: *Fear of Death*)

【译文】我们人人都有自己的压力和动力。就我而言，这压力就是我日趋衰弱的身体状况，两年前还是我手下败将的网球对手，现在却打不过了。我的动力就是想赢球。

【解析】原文中使用的*carrot* and *stick*，很有可能就会译成了“胡萝卜加大棒”，让人感到莫名其妙。在词典里*carrot*有“诱惑（物）”，*stick*有“强迫（力），威胁（力）”的意思。所以，将这两个词归化成汉语的“压力”和“动力”是很自然的。

归化译法不局限于原句的句子结构，可完全打破原句的框架，以大语境为前提进行翻译。再如：The first time I saw her, half of my life ago, she nearly took my breath away. “那还是半辈子前的事，我第一次看见她，她差一点把我的魂都勾走了。”若把took my breath away译成“把呼吸夺走了”，恐怕谁也看不懂是什么意思。

1.5 对翻译本质的认知 (Cognitive View on Translation)

● 学生自主阅读

● 教师提问

1. 翻译的本质是什么？
2. 为什么说翻译是一种再创作活动？

● 教师精解

Some had beautiful eyes, others a beautiful nose, others a beautiful mouth and figure: few, if any, had all. (Thomas Hardy: *Tess of the d'Urbervilles*)

【译文】她们有的长着漂亮的眼睛，有的生着俏丽的鼻子，有的有着妩媚的嘴巴、婀娜的身段；但是，这样样样都美的，虽然不能说是人间少有，却也是画里难寻。

【解析】原文中省略的东西较多，others后的两个动词had省了，if any少了谓语there were和eyes, nose, mouth and figure，汉译时不但补译出所省略的词，而且对第二个句子进行调整增译，译文完成了分析、转换、重组过程，再现了原文风貌。

1.6 译者的作用和要求 (Roles and Requirements for a Translator)

- 学生自主阅读
 - 教师提问
1. 译者的作用是什么?
 2. 译者应该具备哪些素质?

1.7 翻译课的教学要求和任务 (Requirements & Tasks of Translation Course)

- 学生自主阅读
 - 教师提问
1. 翻译课的教学要求是什么?
 2. 翻译课的教学任务是什么?

1.8 翻译课的重要性 (Importance of Translation Course)

- 学生自主阅读
 - 教师提问
1. 为什么说翻译课很重要?
 2. 找出下列句子的正确译文, 并分析错句原因所在。

例1: If it worked once, it can work twice.

【解析】 正确答案为(10): 一次得手, 再次不愁。其实这是一则谚语, 对于谚语、熟语、俗语等, 翻译时一定要多查辞典, 多翻阅资料, 不能似是而非, 凭想当然去译。

例2: The child has started going on all fours.

【解析】 正确答案为(4): 孩子会爬了。学生的练习作业中为什么会出现如此多的错误译文呢? 主要还是对句意似懂非懂, 又不愿意查词典, 凭空猜测, 造成错误。其实如果译文句意不通, 逻辑不对, 只要查词典就会发现固定搭配或特殊译法, on all fours 是“匍匐, 爬着”的意思, 译错的原因是语言基本功差, 又懒得查词典。



课堂互动1: 找找哪个译文正确 (参考答案)

1. He has a weakness for smoking.
A. 他有抽烟的缺点。

B. 他有抽烟的癖好。

【解析】 正确答案B。weakness 与for 连用时，指 a strong liking, esp. which is bad for one (癖好，嗜好)。“抽烟是他的缺点”译作Smoking is his weakness。

2. A cat is a cleanly animal.

A. 猫是一种干净的动物。

B. 猫是喜爱清洁的动物。

【解析】 正确答案B。cleanly 是形容词，读音[ˈkliːnli]，意思是“喜爱清洁的，保持净洁的”。“一种干净的动物”应译作a clean animal。

3. He is dead, as I live.

A. 他死了，我还活着。

B. 他的确死了。

【解析】 正确答案B。as I live意思是“确实，的确”，不是“像我一样还活着”。错译的原因是语法概念不清，把短语误认为从句。

4. His English leaves nothing to be desired.

A. 他的英语毫无希望。

B. 他的英语无可挑剔。

【解析】 正确答案B。nothing to be desired的意思是“不能指望更好”。错译的原因是对短语似懂非懂，瞎猜。

5. I would rather have his room than his company.

A. 我宁可要他的房子，也不要他的公司。

B. 我宁愿他不在。

【解析】 正确答案B。have one's room的意思是“没有他，他不在”，不是“要他的房子”。错译的原因是只看字面意思。

6. Your loss is nothing to mine.

A. 你的损失与我无关。

B. 你的损失和我的(损失)比较起来算不了什么。

【解析】 正确答案B。如果要表达“你的损失与我无关”这个概念，英语应该是Your loss has nothing to do with me，而She is nothing to me意思则是“她在我心中算不了什么”。错译的原因是只看字面意思不想逻辑关系。

7. The patient is waiting to cross the Styx.

A. 这个病人正等着过斯蒂克斯河。

B. 这个病人已经等死了。

【解析】 正确答案B。Styx冥河，即(围绕地狱的)斯蒂克斯河。在希腊神话中，冥府(Hades)里有五条河，冥河是其中之一，亡灵在此得到超度。河水有毒，能致人死地，to cross the Styx的意思是“过鬼门关”，即“死”之意。错译的原因是知识面窄。

8. The headmaster made an example of the boy.